

## ОТЧЕТ

### студента 4 курса ИМОЯК Барсагаевой Екатерины Игоревны по итогам программы академического обмена с Университетом Саарланда (г. Саарбрюкен, Германия) на период с 01.03.2010 по 31.08.2010

#### 1. Учебная деятельность.

Весенний семестр 2009-2010 учебного года я провела, обучаясь в университете Саарланда, в Германии. Мною были изучены следующие дисциплины:

- Gesprächdolmetschen (Устный перевод)
- Textsortenspezifik (Перевод текстов разных стилей)
- Übersetzen im Bereich Wirtschaft (Перевод в области экономики)
- Computergestützte Terminologie (Упражнение «работа с программами Trados и MultiTerm)
- Language Cours I (Языковой курс 1)

Кроме этих дисциплин, после того как я вписала их в свой Learning Agreement, я зарегистрировалась еще на некоторые курсы: Deutschkurs im Studienkolleg, французский E1, E1 испанский и английский.

Все занятия в университете Саарланда проходят в дружественной атмосфере, а между преподавателями и студентами устанавливаются доверительные отношения. Но единственное, на что следует обратить внимание, это пропуски. Каждому студенту позволяется пропустить занятие только три раза, иначе он не будет допущен до сдачи экзамена.

- Наиболее заинтересовавшей меня дисциплиной был устный перевод (Gesprächdolmetschen). Так как в ТПУ не преподают носители языка, этот предмет стал хорошей возможностью поработать с носителями языка. К тому же предмет вели сразу два преподавателя: русский и немецкий, и в конце занятия я всегда получала коррекцию своей работы. Перевод происходил двухсторонне: как русского на немецкий, так и с немецкого на русский. Преимущественно мы занимались переводом интервью, взятых из журнала «Stern». И тематика этих текстов была достаточно разнообразной: от политики до экономики. Благодаря этому предмету я приобрела навыки в устном переводе, получила представление о переводческой этике и поведении переводчика. А также благодаря работе с немецким переводчиком я смогла углубиться в нюансы языка и расширить свой словарный запас. Форма контроля – экзамен.
- На занятии Textsortenspezifik я занималась в основном письменным переводом новостей. Сам перевод происходил с русского на немецкий. Тексты были разных жанров и разной тематики. Благодаря этой дисциплине я приобрела навыки перевода текстов различных жанров, а также навык составления конструкций характерных немецкому языку, попытавшись абстрагироваться от русской модели.
- Достаточно интересной оказалась дисциплина по переводу текстов из области экономики. Занятие ведёт русский переводчик с экономическим образованием. Каждый студент должен выбрать специализацию, т.е. он может заниматься переводом либо в технической, либо в экономической сфере. Но в отличие от

образования в ТПУ, студенты университета Саарланда посещают лекции по своей специализации не один семестр, как у нас, а четыре, т.е. мне, после одного семестра экономики, было достаточно сложно переводить тексты по маркетингу и приходилось самостоятельно заниматься по этой теме. Неожиданным для меня стало то, что в хорошую погоду студенты занимаются не в кабинете, а на открытом воздухе в близлежащем студенческом кафе. Благодаря этому предмету я смогла расширить как свои знания, так и словарный запас в области экономики.

- Дисциплина «Komputergestützte Terminologie» стала для меня абсолютно новой. В рамках этого курса студенты учатся работать с программами MultiTerm и Trados, предназначенные для составления переводчиками вокабуляров и для помощи при переводе. В ТПУ подобной программы нет, хотя для работы в бюро переводов у переводчиков спрашивают владение данными программами. Благодаря этой дисциплине я приобрела навыки работы с данными программами, что, несомненно, поможет мне в дальнейшей профессиональной деятельности.
- Английский курс Language Course I относился не к моему факультету, на котором я училась, а к факультету англистики. Этот факультет давно перешел на систему бакалавр-магистр, поэтому на занятии могут присутствовать студент разных специальностей и разных семестров, т.к. бакалавры составляют свою учебную программу самостоятельно. На этом курсе студенты не работают с учебниками, а учитель каждый раз готовит новую тему к занятию. Хотя темы занятий каждый раз новые, в занятие включены все виды работы: чтение, аудирование, устные высказывания, грамматика. Для получения кредитных пунктов по этой дисциплине достаточно сделать презентацию, тему которой студент выбирает сам. Т.к. все немцы довольно хорошо владеют английским, работа на занятии с ними способствовала улучшению моего английского. Форма контроля – экзамен.

Что касается языкового курса Deutschurs im Studienkolleg, который я выбрала еще до отправления в Германию, он представляет собой четырехмесячный курс немецкого языка, в конце которого можно сдать экзамен DSH и получить сертификат о знании языка. Такой сертификат дает право учиться в немецком вузе.

Также я выбрала французский и испанский языки для начинающих. Каждый студент, записавшийся в языковой центр, может бесплатно посещать различные языковые курсы.

## **2. Внеучебная деятельность.**

Внеучебная деятельность в университете Саарланда отличается своим многообразием.

Хотелось бы начать с условий проживания. Каждому иностранному студенту университет предоставляет комнату в общежитии. Всего предоставляется три типа комнат: апартаменты – комната с отдельным душем, туалетом и кухней на одного студента; отдельная комната с душем и кухней в коридоре; комната-секция с общей кухней и ванной комнатой с другим студентом. В своем распоряжении университет имеет 5 студенческих общежитий, два из которых находятся на территории кампуса, это общежития D и E, общежитие Waldhausweg лежит между кампусом и городом, общежитие Guckelsberg находится в пяти минутах езды на автобусе от университета, в центре самого города Саарбрюкена располагается общежитие Rotenberg. В отличие от других земель, цены на комнаты довольно невысокие и составляют 160 – 250 евро в месяц.

Я проживала в общежитии Rotenberg. Главное преимущество этого общежития заключается в том, что оно расположено в самом центре города Саарбрюкен, недалеко

от автобусной остановки и трамвайных линий, к тому же от этого общежития до вокзала 15 минут пешком. Студентам, проживающим на территории кампуса, приходилось ездить каждый раз в город за покупками.

Социальная жизнь в самом университете очень многообразна. Главный вклад в нее вносит центр для иностранных студентов (ZIS). Организаторы этого центра предлагают приезжим студентам различные мероприятия. Так, несколько раз в месяц он устраивает национальные вечера, на которых студенты различных национальностей могут представить свою страну и ее культуру. Также в столовой проходят национальные дни, во время которых можно попробовать кухню разных стран. Каждый третий четверг месяца ZIS устраивает *штатмтшиш*, т.е. иностранные студенты собираются в кафе, чтобы познакомиться и пообщаться. Каждый пришедший получает один напиток в подарок. На такие *штатмтшиши* приходят не только иностранные студенты, но и немецкие, так что на таких вечерах можно завести и немецких друзей. Несколько раз в месяц центр устраивает вечер с фильмами. Каждый может присоединиться к книжному клубу или интернациональной театральной группе, которые также организует ZIS.

Но самое интересное мероприятие, организуемое центром, это дневная поездка в другие города Германии или даже страны. Так как Саарланд лежит прямо на границе с Францией и Люксембургом, ZIS часто организует поездки в эти страны, и за символическую плату в 15 евро, можно познакомиться с культурой как Германии, так близлежащих стран.

Студенты могут обратиться за помощью также и в студенческую организацию AStA. В этой организации работают социально-активные студенты, которые проконсультируют каждого по вопросам, связанным с организацией учебы в университете, расскажут о правах студента, или как можно вернуть налоги или начать своё собственное дело. Часто эта организация устраивает общественные мероприятия для всех студентов, например, дискотеки прямо на территории кампуса.

Это еще не все. Каждый может найти себе занятие по интересам. Недалеко от кампуса стоит спортивный комплекс, в котором можно заниматься практически всеми видами спорта либо совершенно бесплатно, либо за небольшой семестровый взнос.

Университет позаботился даже о верующих студентах. Существуют католические, евангелические, мусульманские общины, которые в свою очередь предлагают свои культурные мероприятия.

Так как немецкие студенты довольно-таки ангажированы, они активно борются за свои права, поэтому часто устраивают разного рода акции, например, организованные стачки за увеличение прав студентов. Раз в семестр устраиваются выборы в студенческий парламент, на которых каждый, даже иностранный студент, может выдвинуть свою кандидатуру.